

Les traducteurs du MeSH

Le MeSH (*Medical Subject Heading*) est un thésaurus de classement de document médicaux mis en œuvre par la National Library of Medicine aux Etats-Unis (voir chapitre Recherche bibliographique sur Medline-Healthgate et Medline-PubMed).

Chaque thème de recherche correspond à un mot-clé inscrit dans l'arborescence du MeSH. Lors d'une recherche bibliographique, il est impossible de traduire son thème de recherche à partir d'un lexique courant. Il est nécessaire d'utiliser un outil spécialisé dans la traduction du MeSH.

Nous vous proposons d'en découvrir deux : celui du réseau DIC-DOC de l'INSERM et celui de la fondation Health on the Net.

Réseau DIC-DOC de l'INSERM

Ce traducteur de l'INSERM se trouve à l'URL suivante :

<http://dicdoc.kb.inserm.fr:2010/>

Sur le portail d'Anasys, vous le trouverez à la rubrique *Recherche de bibliographies*, sous le nom *MeSH*.

Une fois sur le site de l'INSERM, cliquez sur *Thésaurus en version bilingue*, puis sur *Consultation du MeSH*. On arrive ainsi à la page :

http://dicdoc.kb.inserm.fr:2010/basisMeSH/frm_MeSH2000.html.

Là, en cliquant sur *MeSH électronique*, vous avez accès à l'arborescence du MeSH. Nous vous conseillons, particulièrement en santé publique, de regarder l'arborescence *N-Santé*.

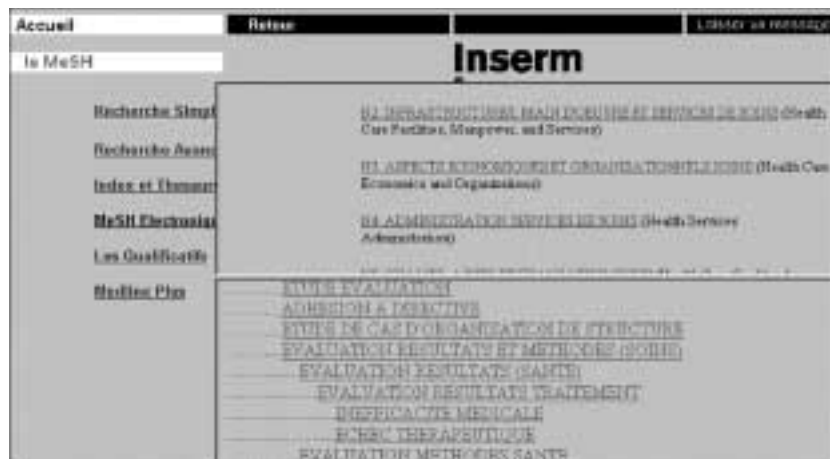


Figure 11 : Le MeSH électronique (en français) sur le site de l'INSERM.

Vous pouvez aussi directement accéder aux mots-clés portant sur l'analyse des pratiques et l'organisation des soins en utilisant l'URL suivante :

<http://dicdoc.kb.inserm.fr:2010/basisMeSH/catn.html#N05>

Il s'agit de l'arborescence « *health care* ».

Recherche simple fournit le terme MeSH anglais équivalent au terme que nous inscrivons dans la fenêtre.

Recherche avancée offre des choix en fonction de la langue et des caractéristiques du terme.

Index et thésaurus fournit le terme le plus proche de celui demandé. Compte tenu de cette approche, le résultat devra être validé.

A partir du traducteur du MeSH, nous pouvons passer directement sur *Pubmed* et faire une recherche avec le mot-clé choisi.

Celui-ci s'incrémente automatiquement sur la fenêtre de *Pubmed*.

Il suffit de cliquer sur l'option « *Recherche sur Pubmed* » qui est proposée avec chaque mot-clé.

Bien que la méthode soit moins ergonomique et nécessite une vérification, nous signalons qu'il est possible de trouver une traduction de nombreux termes du MeSH sur le site du CHU de Rouen.

Dans la mesure où les données de ce site sont classées selon le *MeSH*, il suffit d'aller à l'index alphabétique de classement des données du CISMEF : <http://www.chu-rouen.fr/general/indexgen.html> (la traduction anglaise est entre parenthèses).

Nous vous conseillons de n'utiliser cette solution qu'en cas d'impossibilité d'accéder au site de l'INSERM. Il faudra alors vérifier sur le *MeSH Browser* de *PubMed* la validité du terme. Nous verrons, dans le chapitre de *PubMed*, comment utiliser cette fonction.

Fondation *Health on the Net* (HON)

Cette fondation suisse dispose d'un site moteur de recherche spécialisé dans la médecine :

http://www.hon.ch/MedHunt/MedHunt_f.html

Elle dispose d'un traducteur du *MeSH* très performant sur l'URL :

http://www.hon.ch/MeSH/MeSH_f.html

On peut rechercher l'arborescence d'un mot en le notant dans la fenêtre de requête en bas de page ou bien rechercher, de proche en proche, sur l'arborescence, où se situe le thème de notre recherche (voir figure 12).

La traduction s'obtient à tout moment de la recherche dans l'arborescence, en cliquant sur « *english version* ».

En fin de recherche, le site nous propose de lancer une requête sur *PubMed* avec le terme *MeSH* que nous avons choisi, ou bien de lancer cette requête sur le moteur *MedHunt* à la recherche de sites Web, en anglais ou en français.

La recherche sur *PubMed* se fait dans un champ trop vague (*all fields*) et devra donc être précisée manuellement, directement sur *PubMed*. Nous verrons plus loin la méthode à employer.



Figure 12 : Le MeSH en français sur le site de la Fondation Health on the net